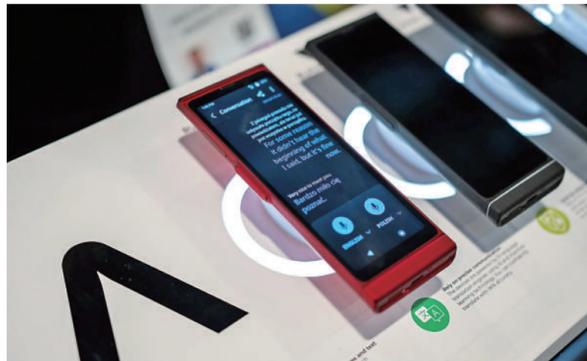


AI翻譯助力跨越語言壁壘

便攜設備解燃眉之急 高效技術推廣中國網絡文學

【大公報訊】綜合美聯社、路透社報道：人工智能（AI）技術自2022年底飛速發展，如今已逐漸走入實際應用階段，開始影響人們的生活，其中AI翻譯已經成為廣泛應用的工具。對個人，AI翻譯因為方便攜帶和操作，讓人人配備「同聲翻譯」成為可能；對企業，其高效的翻譯速度亦大大助力了跨國營銷業務的發展。另外，得益於AI翻譯的發展，中國網絡文學也被翻譯成多種語言，受海外讀者追捧。



科企Vasco在CES上展示的Translator E1翻譯器僅有手掌大小。網絡圖片

效率和降低成本方面的作用，這些AI工具簡化了曾經耗時耗力的翻譯流程，使中文內容能夠適應全球市場各種語言。

閱文集團的觀察顯示，超過80%的網絡文學讀者屬於Z世代，該群體以多樣性和全球視野而聞名。現今，AI翻譯技術已將中文網絡文學翻譯成了20多種語言，並在40多個國家和地區發表。

部分讀者反映稱，AI翻譯的語法和可讀性較差，這表明AI翻譯在品質方面仍有改進的空間。不過，許多讀者仍對AI翻譯抱有積極態度。閱文集團則表示，將加大AI翻譯技術投入，進一步提升翻譯品質，並計劃通過將更多作品翻譯成英語、西班牙語和葡萄牙語等語言來擴大影響力。

協助跨國企業融入本地

1月，AI語言公司DeepL進行了一項探討全球企業使用AI翻譯與本地化流程的調查，對象涉及美國、日本、德國和法國多家跨國公司的總監級營銷人員。調查結果顯示，AI翻譯工具在跨國營銷工作中具有巨大的戰略重要性，並對投資報酬率產生了整體正面影響，有助於公司在本地區擴大客戶群。

在營銷方面，大多數受訪企業已經廣泛使用AI翻譯，77%的受訪者表示正在使用AI驅動的寫作工具，AI翻譯功能佔所有使用中的98%；而99%的受訪者表示，他們會通過人工審核來對AI翻譯的結果做出補充，凸顯了企業將技術人類監督結合的嘗試。

DeepL的報告指出，AI翻譯工具正開始向本地化方向發展，旨在令經翻譯產生的文字更適應特定市場的需求，並融入

特定文化。關於AI翻譯工具在本地化方面的應用情況，96%的受訪者表示，使用AI協助本地化工作帶來了積極的投資回報；65%的受訪者表示，經本地化處理的內容投資報酬率達到3倍以上。

AI翻譯有何缺陷？

- AI翻譯在準確性方面還遠不到人工翻譯的程度，且具有不一致性的缺陷，即同一詞彙在上下文中翻譯的結果可能不會統一。通過提前向AI提供參照術語表，可以有一定程度的補足。

AI翻譯與普通機器翻譯有何不同？

- AI翻譯工具依賴神經機器翻譯（NMT），能夠辨識語言的細微差別，包括複雜的句子結構和語氣。一些AI翻譯工具還可以識別特定的口語和幽默，準確度優於普通翻譯工具。

AI翻譯品質仍有改進空間

與此同時，由於AI翻譯技術的快速發展，網絡小說得以被快速翻譯成其他語言，供海外讀者閱讀，令中國網絡文學在海外爆火。騰訊控股支持的閱文集團去年12月發布的報告顯示，中國網絡文學行業2022年的海外銷售額達40.6億人民幣（約44.7億港元），年增近40%。報告強調了生成式AI等技術在提高

何時使用AI翻譯？

- 如果不考慮準確度，AI翻譯快速高效，工作速度比人工翻譯快很多倍，適合需要在緊急期限內完成任務的情況；對企業來說，使用AI翻譯作為人工翻譯的補充也是一種經濟高效的解決方案。

AI翻譯Q&A



首爾地鐵明洞站的AI翻譯站。網絡圖片

首爾地鐵設AI翻譯站方便遊客

【大公報訊】據《韓國時報》報道：去年12月，韓國首都首爾的地鐵站開始試行為外國遊客提供AI驅動的即時翻譯服務，以促進國際遊客和地鐵站工作人員之間的溝通。

即時翻譯服務最初在首爾4號線明洞站試點，支持包括韓語、英語、日語、中文在內的13種語言的AI即時翻譯。翻譯服務的設備包括觸控屏幕和麥克風，用戶與地鐵站工作人員能夠通過透明OLED顯示器，面對面地使用各自的語言進行交談，而翻譯的結果將會顯示在屏幕上。

在去年11月的測試期間，該服務還應用了定向麥克風和噪音消除技術，來增強對專有名詞的語音識別，以期解

決車站內噪音引起的識別和翻譯問題。

首爾地鐵行政總裁白浩表示，通過首次引入即時翻譯系統，運營方希望訪問韓國的外國人能夠輕鬆便捷地接收地鐵使用信息。透明OLED顯示器還提供路線搜尋功能，並根據乘客所需的地鐵路線顯示詳細票價。此外，它還能提供有關首爾地鐵貨物寄存服務以及地鐵站內的行李寄存設施的信息。

即時翻譯服務的試點期將持續4個月，考慮到明洞站的外國旅客眾多，該服務最初安裝在明洞站客戶安全辦公室的入口處。試點結束後，該服務將於明年擴大到首爾站、梨泰院站、金浦機場站、光化門站、弘益大學站等外國人經常光顧的5個車站。



澳洲網球協會發布的祖高域「講外語」視頻。網絡圖片

澳網啟用人工智能 祖高域「流利講外語」

【大公報訊】據《衛報》報道：今年1月份舉行的澳洲網球公開賽期間，主辦方使用AI，讓諸如塞爾維亞網球名將祖高域等網球選手「流利使用外語」，以進行多語言營銷。澳洲網球協會（TA）日前放出了一段演示視頻顯示，祖高域正用「自己的聲音」，在新聞發布會上以流利的西班牙語發言。

澳網公開賽的YouTube頻道已經發布了數個應用AI技術視頻，其中AI既模仿選手的口型，又生成與他們類似的聲音，最終和真實的畫面合成讓選手「講外語」。而在1月28日發布的一段短片中，中國選手鄭欽文的原

本用英文回答記者發問，該短片則是用AI女聲為鄭欽文「原聲同步配音」了一段中文翻譯。有網友則在評論中表示，這個AI技術越來越超現實了。

報道指，這些AI「配音」是由總部位於迪拜的初創公司Camb.AI提供。TA創新主管里德表示，對選手的音頻進行翻譯與處理有三大要求：一是翻譯的準確性；二是處理過後的音頻與選手本身聲音的相似性；三是視頻中選手的嘴唇動作需要與音頻匹配。里德表示，儘管選手們尚未同意讓AI模仿他們的聲音，但當AI真正開始對選手們的形象進行調整時，該組織會徵求他們的意見。希望藉AI為選手多語言「配音」形成雙贏的局面。

科學家盼AI可破解動物語言

【大公報訊】據《金融時報》報道：生成式AI的出現將可能改變人類對動物王國的理解。當下，已有相關研究人員希望利用該技術進入非人類的語言世界，並開始破解，甚至講出動物的語言。

動物行為學家普爾研究大象已有50年，她相信這種動物能夠進行複雜的交流，利用低頻聲音在遠處保持聯繫。然而，關於大象交流的許多知識她仍然不了解，其中最難解決的是重疊的叫聲。在出生或交配儀式中，象群的叫聲往往會互相交雜，而要解碼這些刺耳嘈雜的聲音近乎是不可能的，尤其當中大部分都低於人類聽覺

可以捕捉到的頻率。

兩年前，非營利組織「地球物種計劃」希望使用普爾收集的聲音資料訓練他們的算法，該算法旨在嘗試理



AI有望協助人類解讀動物之間的「語言」。圖為美國加州一動物園內的非洲象。美聯社

解、翻譯動物的語言。該組織已經開始利用生成式AI合成動物的聲音，如同人聲可以被「深偽」一樣，新的鳴叫聲、隆隆聲或噓叫聲也可以通過機器學習人工生成。不過，縱使AI能夠理解並解釋動物的交流模式，其將以何種形式將這些內容「翻譯」給人類仍不清楚。且訓練算法所需的資料量龐大，豐富如數十年間的紀錄僅僅只是全面訓練AI所需資料的一小部分。

目前尚不清楚電腦處理能力的進步能在多大程度上滲透到動物的世界，但如果該目標取得部分成功，將可能從根本上改變人類對地球上數十億其他生物的看法。